

# LUNA ROSSA

Plaquette Monografica

## 7 *Lune*



**HAIKUS ISPANOAMERICANI**

Argentina, Colombia, Costa Rica, El Salvador,  
Messico, Nicaragua, Guatemala, Perù, Venezuela

## ARGENTINA

la niña vibra  
creando flores rojas  
con sus cartones

la bimba vibra  
creando rossi fiori  
coi suoi cartoncini  
(Elisabet Cincotta)

Dulce es el viento  
si no arrastra gritos  
y esparce la nieve

Dolce è il vento  
se non diffonde grida  
e sparge la neve  
(Martín Raninqueo)

### *el estaqueado*

Sobre la turba  
ramita verde  
muriéndose de frío

### *dai ceppi*

Sulla torba  
il rametto verde  
sta agonizzando dal freddo  
(Martín Raninqueo)



opera di Julieta Warman (Argentina)  
“Luciérnagas de guerra”, incisione, 9 x 8 cm, 2015

## COLOMBIA

La hoja cae.  
En el sereno lago  
nacen mil ondas.

La foglia cade  
e nel sereno lago  
nascono mille onde  
(Julio Quimbayo)

Luna con frío:  
confabulan las nubes  
para abrirla.

La luna ha freddo:  
confabulano le nuvole  
per riscaldarla  
(Julio Quimbayo)

Llovizna lenta  
bálsamo que acaricia  
al indigente

Lenta pioggerella  
balsamo che accarezza  
il senza tetto  
(Ximena Gómez)



opera di Georgina Palafox (Messico)  
“Luna tenue”, acrilico su carta di riso, 17 x 22 cm, 2015

## COSTA RICA

El viento sopla.  
El día soleado.  
Mis ojos lloran.

Il vento soffia.  
Il giorno soleggiato.  
I miei occhi piangono.  
(Gustavo Solórzano-Alfaro)

Dos hilos de luz  
para sostener el sol:  
nace la noche

Due fili di luce  
per sostenere il sole:  
nasce la notte  
(Nidia Marina González)

Revena todo,  
hasta la mala hierba  
de los caminos.

Rigermoglia tutto,  
persino l'erbaccia  
dei viottoli  
(Ronald Bonilla)



opera di Norela (Messico)  
“Tierra y vida”, olio su tela, 60x 90 cm, 2014



## EL SALVADOR

Se duerme el pueblo  
al arrullo de los días,  
habita un sueño.

S'addormenta il villaggio  
nel dondolio dei giorni  
dimora un sogno.  
(Mauricio Vallejo Márquez)

La lluvia escribe,  
el río bordea la vida  
como un recuerdo.

La pioggia scrive,  
il fiume circonda la vita  
come un ricordo.  
(Mauricio Vallejo Márquez)

Y mientras llueve,  
el niño feliz danza  
bajo la lluvia.

E mentre piove,  
il bimbo felice danza  
sotto la pioggia.  
(Alberto Alexander Jirón Flamenco)



opera di Carmen Parada (Messico)  
"Vida", olio su tela, 44,5x 50 cm, 2013

## MESSICO

Árbol mutilado  
Reclama su lugar  
Con nuevas ramas

Albero mutilato  
Reclama il suo spazio  
Con nuovi rami  
(Edgar Alejandro Romero Vargas)

La brisa del mar  
acaricia mi rostro  
con besos de sal

La brezza del mare  
accarezza il mio volto  
con baci di sale  
(Silvia Valdés Valdés)

Un cisne baila  
en un lago infinito  
solo, en silencio.

Un cigno danza  
in un lago infinito  
solo, in silenzio.  
(Nadia Martinez Borrego)



opera di Nadia Martinez Borrego (Messico)  
“Creciendo”, siligrafia e digitale, 20,5x 26 cm, 2014

## NICARAGUA

Contra el viento,  
El palomo arrulla  
a su paloma.

Contro il vento,  
il colombo tuba  
alla sua colomba.  
(Ninozka Chacón Blandón)

Las frías noches  
se duermen añorando  
un viejo amor.

Le fredde notti  
s'addormentano bramando  
un antico amore.  
(Ninozka Chacón Blandón)

Hubo comida  
en el platón quebrado.  
Hoy, alimañas.

C'era del cibo  
nel piatto spezzato.  
Oggi, solo parassiti.  
(Ninozka Chacón Blandón)



opera di Diana Romero (Messico)  
“Las tres almas”, tecnica mista su tela,  
70 x 50 cm, 2014

## GUATEMALA

hilo multicolor  
espíritu ancestral  
teje el cosmos

filo colorato  
spirito ancestrale  
che tesse il cosmo  
(Pascual Felipe)

## PERÚ

Húmeda tierra  
naranjos florecidos  
juego del niño

Umida terra  
aranci in fiore  
gioco di bimbo  
(José Pinedo Pajuelo)

## VENEZUELA

desde los ojos  
poder respirar hondo  
hacia el abismo

dagli occhi  
poter respirare a fondo  
verso l'abisso  
(Carla Sofía Citerio)



opera di Guadalupe Montemayor (Messico)  
"serenidad", tecnica mista su tela, 80x 80 cm, 2015



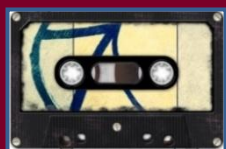
Direttore editoriale: Silvia Favaretto  
Redattore: Daniele Rubin  
Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi  
Selezionatore dei testi: Esteban Alonso Ramírez Hernández  
Responsabile del settore arte: Carmen Parada  
Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it)



Nella copertina di questo numero: opera dell'artista Nery Muñoz López residente a Tapachula, in Chiapas, da 7 anni espone in tutto il Messico e si dedica a promuovere l'arte sia in villaggi isolati che in mostre internazionali. Si dedica inoltre all'utilizzo artistico di materiali riciclati, come nell'opera di questa copertina che è dipinta su di un disco di vinile. È inoltre docente ed animatore di un gruppo di bambini di strada e migranti.

#### Editoriale

Gli haiku presenti in questa plaquette sono stati selezionati dal nostro collaboratore costaricano Esteban Alonso Ramírez Hernández, poeta e saggista, organizzatore d'eventi culturali e docente di laboratori di poesia. È autore del libro di haiku e saggio *Corazón de los Días* (Ediciones Espiral, San José, 2010), e vari suoi testi sono stati pubblicati in tutto il mondo. Lasciamo a lui la parola: "L'arte dell'haiku? Sapere senza sapere, raccontare poche sillabe, silenziare il resto. È l'incontro perfetto tra immagine, vita e fugacità. Sintesi poetica come nessun'altra, un buon haiku va ben oltre la classica metrica di 5-7-5 sillabe. Infatti, molti dei migliori haiku dell'antico Giappone o del mondo moderno non rispettano strettamente questa regola. E dunque, dove risiede la sua essenza? Un buon haiku non può permettersi di essere ridondante, spiegare o entrare nel dettaglio. L'immagine, la pura esperienza d'essere e lo stare in contatto con l'istante, devono già dire tutto. La sua concisione ci porta a suggerire più di quanto diciamo, rendendo l'ascoltatore o il lettore i giudici finali di ciò che dice la poesia. I migliori testi di questo genere acquisiranno perciò tanti significati quante persone si avvicinino loro. L'haiku è entrato nella lingua spagnola attraverso un poeta messicano, José Juan Tablada. Octavio Paz e Jorge Luis Borges, tra altri grandi, hanno lasciato pagine brillanti firmate coi loro nomi. Tuttavia, lo sviluppo di questo tipo di poesia (a livello di produzione, editoria, critica, studio) è piuttosto scarso in Ispanoamerica, soprattutto se paragonato alla produzione in altre lingue. Tuttavia, gioielli occulti restano assopiti in vari angoli della regione. Siamo orgogliosi di presentarvi ventuno esempi provenienti da nove paesi del continente, nei quali questo squisito genere è stato compreso (vissuto) e che ci fanno capire che la storia dell'haiku ispanoamericano è appena cominciata".



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili sul sito [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it) o direttamente sul sito di [Podomatic](http://Podomatic) mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente.

La musica nel podcast è del musicista messicano Carlos Parada.

Sito internet: [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it)

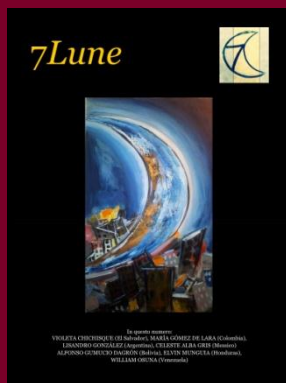
Siamo inoltre presenti su [Facebook](#), [Twitter](#), [Google+](#).

Email a: [info7lune@gmail.com](mailto:info7lune@gmail.com)

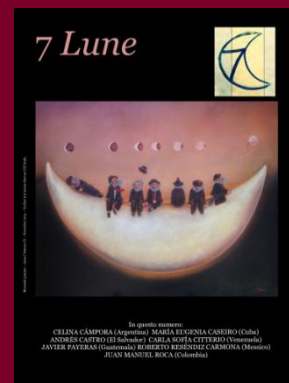
Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: [info7lune@gmail.com](mailto:info7lune@gmail.com)

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#)

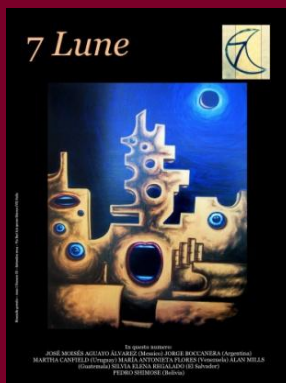
## Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche



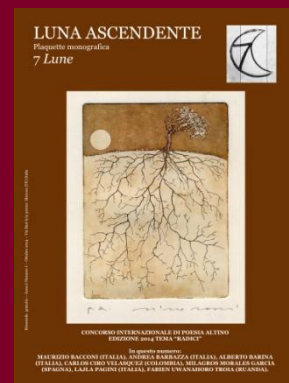
Decima Plaquette 7LUNE  
Per i link ai diversi formati  
[Clicca QUI](#)



Quarta Plaquette 7LUNE  
Per i link ai diversi formati  
[Clicca QUI](#)



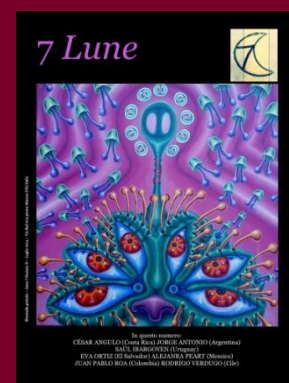
Terza Plaquette 7LUNE  
Per i link ai diversi formati  
[Clicca QUI](#)



LUNA ASCENDENTE Altino 2014  
Per i link ai diversi formati  
[Clicca QUI](#)



LUNA NUOVA Argentina 2014  
Per i link ai diversi formati  
[Clicca QUI](#)



Seconda Plaquette 7LUNE  
Per i link ai diversi formati  
[Clicca QUI](#)

Per l'archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca [QUI](#)